Buriram Provincial Court

Memorandum of Understanding

For the provision of interpreters in criminal cases

between

the Buriram Provincial Court and the Buriram Rajabhat University

.....

This memorandum of understanding is established at the Buriram Provincial Court, Jira Road, Nai Mueang Subdistrict, Mueang Buriram District, Buriram Province as of 8 July 2024 between the Buriram Provincial Court represent by Mr. Yutthana Khummee, the Chief Judge of Buriram Provincial Court and the Buriram Rajabhat University represent by Associate Professor Malinee Chutopama, the President of Buriram Rajabhat University

Based on the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR) Article 14 (3. (f) and Article 13 of the Criminal Procedure Code which emphasize the need to provide free assistance of an interpreter to individuals who cannot understand or speak the language used in court, the Parties recognize the important role of acting as a mediator in communication to create an understanding for those involved in the case who are unable to communicate and understand Thai language during the trial. Both parties have agreed as follows :

1. The Buriram Rajabhat University shall provide data of staffs, students, and graduates who are proficient in English, Mandarin, and other languages and volunteer to act as interpreters in criminal cases. The Buriram Provincial Court shall create a database of these interpreters for operational use.

2. When Individuals involved in a criminal case cannot communicate and understand Thai, The Buriram Provincial Court shall assign interpreters from the database to assist in criminal cases. The Information about the interpreters will be reported into the Court Interpreter Service and Management System (CISMS)

3. The Buriram Provincial Court shall support and encourage staffs, students, and graduates of the Buriram Rajabhat University to work as freelance court interpreters for the Office of the Judiciary. They may also be invited to participate in foreign languages-related projects of the Office of the Judiciary to enhance their language skill.

This MOU is executed in two duplicate copies in the same content. Both Parties have thoroughly read and understood the whole as their intention. both Parties hereto have signed this MOU by their duly authorized representatives. Each Party has retained a copy thereof.

For and on behalf of	For and on behalf of
the Buriram Provincial Court	the Buriram Rajabhat University
(Mr. Yutthana Khummee)	(Associate Professor Malinee Chutopama)
Chief Judge of Buriram Provincial Court	President of Buriram Rajabhat University
(Miss Katkanang Emrach)	(Assistant Professor Dr. Nawamin Prachanant)
Vice Presiding Judge of the Buriram Provincial Court	Vice President of Buriram Rajabhat University

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือ
การจัดหาล่ามภาษาต่างประเทศให้กับผู้เกี่ยวข้องในคดีอาญา
ระหว่าง
ศาลจังหวัดบุรีรัมย์ กับ มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์

บันทึกข้อตกลงนี้จัดทำขึ้น ณ ศาลจังหวัดบุรีรัมย์ ถนนจิระ ตำบลในเมือง อำเภอเมืองบุรีรัมย์ จังหวัดบุรีรัมย์ เมื่อวันที่ ๘ กรกฎาคม พ.ศ. ๒๕๖๗ ระหว่าง **ศาลจังหวัดบุรีรัมย์** โดยนายยุทธนา คุ้มมี ผู้พิพากษาหัวหน้าศาลจังหวัดบุรีรัมย์ กับ **มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์** โดยรองศาสตราจารย์ มาลิณี จุโฑปะมา อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์

โดยกติกาสากลระหว่างประเทศว่าด้วยสิทธิพลเมืองและสิทธิทางการเมือง (International Covenant on Civil and Political Rights - ICCPR) ข้อ ๑๔ (๓.(ฉ)) ประกอบกับมาตรา ๑๓ แห่งประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความอาญา ซึ่งได้กำหนดบทบัญญัติเกี่ยวกับความจำเป็นในการจัดหาล่ามให้กับผู้ที่เกี่ยวข้องในคดีที่ไม่สามารถสื่อสารภาษาที่ใช้ในการดำเนินกระบวนพิจารณาคดีได้ ศาลจังหวัดบุรีรัมย์และมหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ เล็งเห็นถึงบทบาทสำคัญในการทำหน้าที่เป็นคนกลางในการสื่อสารเพื่อสร้างความเข้าใจที่ถูกต้องตรงกันให้กับผู้ที่เกี่ยวข้องในคดีที่ไม่สามารถสื่อสารและเข้าใจภาษาไทยระหว่างการพิจารณาคดี จึงตกลงที่จะร่วมมือกันดังนี้

๑. มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ จะดำเนินการส่งข้อมูลบุคลากร นักศึกษา และผู้สำเร็จการศึกษาของมหาวิทยาลัยซึ่งมีความรู้ความสามารถในการสื่อสารภาษาอังกฤษ ภาษาจีนกลาง และภาษาอื่นๆ ซึ่งสมัครใจเป็นล่ามในคดีอาญาของศาลจังหวัดบุรีรัมย์ โดยศาลจังหวัดบุรีรัมย์จะจัดทำฐานข้อมูลล่ามภาษาอังกฤษ ภาษาจีนกลาง และภาษาอื่นๆ จากข้อมูลที่ได้รับจากมหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์เพื่อใช้ในการดำเนินงานส่วนที่เกี่ยวข้อง

๒. ในกรณีที่มีผู้เกี่ยวข้องในคดีอาญาที่ไม่สามารถสื่อสารและเข้าใจภาษาไทยได้ ศาลจังหวัดบุรีรัมย์จะประสานจัดหาล่ามภาษาอังกฤษ ภาษาจีนกลาง และภาษาอื่นๆ จากฐานข้อมูลล่ามจากบุคลากร นักศึกษา และผู้สำเร็จการศึกษาของมหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ตามข้อ ๑ มาปฏิบัติหน้าที่ล่ามให้แก่ผู้เกี่ยวข้องในคดีอาญา และรายงานข้อมูลล่ามที่มาปฏิบัติหน้าที่ลงในระบบการจัดการงานล่ามศาลยุติธรรม (Court Interpreter Service and Management System : CISMS)

๓. ศาลจังหวัดบุรีรัมย์ จะสนับสนุนและให้การส่งเสริมบุคลากร นักศึกษา และผู้สำเร็จการศึกษาของมหาวิทยาลัยราชภัฏให้สมัครเป็นล่ามอิสระของสำนักงานศาลยุติธรรม รวมถึงประชาสัมพันธ์ให้เข้าร่วมโครงการของสำนักงานศาลยุติธรรมที่เกี่ยวข้องกับภาษาต่างประเทศเพื่อส่งเสริมการปฏิบัติงานด้านภาษาของบุคลากร นักศึกษา และผู้สำเร็จการศึกษาของมหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์ต่อไป

บันทึกข้อตกลงฉบับนี้จัดทำขึ้นสองฉบับมีข้อตกลงถูกต้องตรงกัน ซึ่งทุกฝ่ายได้อ่านและเข้าใจโดยตลอดแล้ว จึงได้ลงลายมือชื่อไว้เป็นหลักฐานเก็บไว้ฝ่ายละ ๑ ฉบับ และให้มีผลปฏิบัติร่วมกันตั้งแต่วันที่ลงนามเป็นต้นไป

ศาลจังหวัดบุรีรัมย์

ลงชื่อ.....

(นายยุทธนา คุ้มมี)

ผู้พิพากษาหัวหน้าศาลจังหวัดบุรีรัมย์

ลงชื่อ.....พยาน

(นางสาวคัคนางค์ เอมราช)

ผู้พิพากษาหัวหน้าคณะชั้นต้นในศาลจังหวัดบุรีรัมย์

มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์

ลงชื่อ.....

(รองศาสตราจารย์ มาลิณี จุโฑปะมา)

อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์

ลงชื่อ.....พยาน

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นวมินทร์ ประชานันท์)

รองอธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์